Text A
Language: Romeyka, Romeyka of Çaykara dialect
Location: Turkey, Trabzon district, Çaykara, Ogene/Karaçam (Upper Ogene)
Date recording: 04.07.2019
Speaker date of birth (DOB): approx. 1960
Gender: male
Genre: personal narrative
Analyst: LS

Data were exported from ELAN.

1	*emistine aða sin otšena jašaevume*	we live here in Ogene
2	*eskiden beri haðatšes imestine*	since old times we are here
3	*mis aðatšes erθafame*	here we grew up
4	*eskiden beri aðatšes emis jašajevume*	since old times we live here
5	*ta χorafe muna to spidæ muna ula aðatšes ine*	our fields, our houses are all here
6	*mikri emis aðatšes eporpatesam*	when we were small we walked here
7	*to mektebi aðatšeka χujepsame*	we studied school here
8	*jane haða so mehele jok*	well, in this neighbourhood there was no school
8	*tše so merkes ebejnam tš erχumestine*	and we went to the center and returned
9	*ta šone bir metre emis so mekteb ebejname*	the snows were one meter, we went to school
10	*kainis emas jardim utš ebine*	nobody helped us
11	*manaχ ebejnam tš erχumis ama edodes havudžes bola kalabaluɣi edune*	we went and returned alone, but in earlier times these places were very crowded
12	*haða so mehele belki esane jetmiš seksen tane orendžiris*	here in the neighbourhood there were maybe seventy eighty pupils
13	*emistin edodes so merkezi ebejname*	in earlier times we used to go to the center
14	*s emetero to mehele mektebi utš edon*	in our neighbourhood there was no school
15	*ta šone bir metre ebejnam tš erχumunis bir zamanlar so kulin da bejname*	with the snows one meter we went and came, once when we went to school
15	*edodes džumartesi oston oile ba χujevame*	in these days we studied till Saturday midday
16	*totes hajes edon ama har hajes utš en*	in earlier times it was like this but now it is not like this
17	*dzumartesi tatili en*	Saturday is holiday
18	*etotes ejbenam ost akšem ište so χorio*	back then we went till evening to the village
18	*aso spidi z eban aberename*	we took (it) up from the house
19	*bazen para berename*	sometimes we took money
19	*edroɣame asa bakale*	and ate from the shops
20	*bazen aso spidi eberenam tš ebejname*	sometimes we took (and went) from the house
20	*psomi, katuχi*	bread, spread
20	*itšieɣa etroɣame*	we ate there
21	*jane emistine haets eðevasam da imeras ama har u bine, har u bine*	we, like this we spent our days but now they don't do it
22	*un eldan, su geldan, to nero haziri, to psomi haziri, ta levre haziri*	flour from the hand, water from the lake, the water is ready, the bread is ready, the flours are ready
23	*t arapaðes talo ðoma ula hazire ine mis edodes jaja ebejnam tš erxumunist ne jane havudjes embro*	the highways are all ready, in earlier times we went and came by foot, yes, well before these days
24	*havudjes do getšinima mono zori edune*	all these, the living was a bit difficult
25	*džingi aða so mehele*	because here in the neighbourhood
25	*emistine ðomo utš iχame*	we did not have a way
26	*ula me ta rašes ta ɣomare ekovalename*	we always carried the loads with the pannier
27	*emis havuda fazla utš ejašajepsam ama temetera i palei i drani*	we have all this not quite experienced but our forefathers, the elders
28	*ason baχari, ason baχari iki sefer χordar ebinane, iki sefer*	from the pasture, from the pasture they made two times hay, two times
29	*me di raš eduna*	with their panniers
	Interviewer: *[o ðromos laɣo en]*	Interviewer: [How is the road?]
30	*o ðormos patikas, patika ðromo*	the way is a walkway, a footpath
31	*geniše ðomo utš en*	there is no broad way
32	*hado do musluχi anizuma*	we? opened this faucet
33	*hatšieka bal en musluχa tš iða*	there no faucets were seen?

34	*ne, enja ta ðoma muna patikas*	yes, our ways are walkways
35	*jane ðio insane ezorile eχorenane ele me do ɣomari*	two people could barely walk especially with the pannier
36	*i ðijin tš eχorenan so ðormo*	the two could not pass at the ways
37	*tek šerit üzerinden ebejnes*	only one after the other you went
39	*har hajes utš en*	now it is not like this
40	*har ula me din araba*	now everything by car
41	*son barχari ba me din araba bas*	you go to the pasture by car
42	*so spidi s ba me din araba s bas*	to your house you also go by car
43	*sin trabezunda me din araba bas*	to Trabzon you go by car
44	*jane eskiden emist bola esuram emistin pek jok tše temetera i balei, temetera i balei bola esurane*	in earlier times we worked hard, we hardly, our elders, our elders worked very hard
45	*habadži beran asa rašia*	from opposite there from the mountains
46	*jaja ebeinane me ta za*	they went by foot with the cows
47	*me ta za jaja ebejnane*	they went with the cows by foot
48	*ne, jane ena imera, ena imera andža kahuvane son baχari tšino ba*	yes, one day, on a single day they went up to the pasture, this also
49	*jane ta za to enan etšilizane veja ta ðio tsilizane*	one of the cows tumbled or two tumbled
50	*jane enan teki ila zai veredžaidile*	likely at least one was lost
50	*ne, zai eðon a*	yes, they lost it
51	*he, ula me din araba bane*	now everybody goes by car
52	*son baχari ba he si mazira ba*	as well to the pasture, as well to the recreation spot
53	*ula ola e*	everything is like this
54	*ne, emisdin išde hajes havudžes bal*	yes, we, like this, here
55	*jane fazla geliri utš eš*	(it) has not much income
56	*ufak tevek me ta χorafœ uraševume*	marginally we deal with the fields
57	*efteme fasulijas*	we make beans
58	*efteme jaralmasija*	we make potatoes
59	*etšina bal onorafa indan*	they are also nice?
60	*emorfa indane neja bazen bulume b etši ba*	they become nice, sometimes we also sell them
61	*jani havudijeka i fasulija kalo en, nezetli en*	these beans are good, they are tasty
62	*jane herkes seve seve buranin fasuljesini ebere, ne*	everybody likes to buy beans from here, yes
63	*ne šimdi emis bal atšes ište s opsarema bejname bola*	yes, now we here also went fishing a lot
64	*sa bodame, ebejnam etote alabaluɣija inede sa botame, kotšina, biribila*	to the valleys we went, at the valley there are many salmons, red fish, biribila
	Interviewer: *[opsar ine mi]*	Interviewer: [Are there fish?]
65	*opsara ine*	there are fish
66	*ebejnam so psarema*	we went fishing
67	*so mektebi onda bejname*	when we went to school
68	*do kindže sevenam so potami*	in the mid-afternoon we went down to the valley
68	*me d opserangišo*	with the fishing rod
68	*me do tšubuχi, me do tšubuχi*	with the stick, with the stick
69	*sevenam sa bodame os tu mehelle baši ervename*	we entered the valley and went as far as to the begin of the neighbourhood
70	*mijes ebiɣa s opsarema*	once I went fishing
71	*habaladžeka*	from there
71	*me di mim don beda epiɣame*	with the son of my uncle we went
71	*adutšan*	up
72	*son baχari tšan ebiɣame*	we went to the Cam pasture
73	*adu tšam bola drano opsara ine*	Cam has many big fish
74	*ebiɣam etši*	we went there
75	*opsar ebsame*	we fished
76	*trana ba obsaræ etlezame bola ba, hem trana sani ham bola*	we caught as well big as many fish, as well big and many
77	*jane χamenenje pleθame bola opsaræ*	we were happy, we caught many fish
78	*eksevam so aɣla son baχari*	we left to ? To the pasture
79	*itšiega deresa sin džeb im*	later I looked into my pocket
80	*do džüsdanim utš en edži*	my wallet is not there
81	*tabi etotes moralum bozuldi hane oileja kadar*	of course at that time I was sad, so far
82	*sevinmiš epiɣa ebedž omon udž evra do džesdani*	I went happily, but when not finding my wallet
83	*ta muralime bozulefde*	my moral was broken
84	*edodes bal ište eklosdame biz alo son baχari tš epiɣame ba na bam arajevom do ðormo*	at that time we returned and did not go to the pasture anymore, we went to seek the way

85	*ne, neise ebetši ebetši ɣada tšabuχa tšabuχa erθam*	yes, then we came very fast
86	*to džüsdane s ospid epika*	I left the wallet at home
87	*s al du pontol im din džebi*	in the pocket of my other trouser
88	*edodes esevinjefda*	at that time I was happy
89	*ne jane böle bir ehh.. majeramizda oldi*	yes, such an adventure happened to us
90	*ište bazen daglara gidiɣoruz*	sometimes we go to the mountains
91	*ɣai sa barχare bame*	we go to the pastures
92	*bame so kopsimo*	we go to the tree logging
93	*dieftem da χordarœ*	we make our loads
94	*me.. me din araba ferume*	we bring it with the car
95	*ta šeere koftume*	we cut the meadows
96	*son barχari eχume dobe, tšeire*	at the pasture we have lands, meadows
97	*da χordarœ kofteme tše eberum tš erχumis*	we cut the meadows and we take it and return
98	*embro iχame za*	before we had cows
99	*har za utš eχume*	now we don't have cows
100	*ta mandria muna boš en*	our stables are empty
	Interviewer: *[tesetero to bahari pu en]*	Interviewer: [Where is your pasture?]
101	*temetero do barχari o havladas leɣun a*	they call our pasture Havladas
102	*haða so boɣazi tšan en*	it is above this valley
	Interviewer: *[o ðromos laɣo en]*	Interviewer: [How is the road?]
103	*o ðormos har en etši duš havu o rðomos itši son barxari bai*	the way is now open, this way goes to the pasture
104	*araba joli eš*	it has a car way
105	*ha embro utš išen ðromo*	before they had no way
106	*tari patika joli išen*	they had a narrow footpath
107	*ama har eš jane*	but now it has
108	*son baχari muna direk araba bai, ne*	a car goes directly to our pasture, yes
109	*jane hare olaii en*	now it is easy
110	*ta χordare mun do θelis bas koftjis tše feris*	our fields, when you want to go you cut and bring (it)
111	*ama har kaini za u deri*	but now nobody looks after cows
112	*provado u deri*	looks after sheep
113	*muskari u deri*	looks after a calf
114	*kosara u deri*	looks after chicken
115	*tibu tš eχume*	we don't have anything
116	*ifedi, ifedi eɣo ebiɣa ište muskarœ*	this year, this year I bought calves
117	*utš dane muskar ebiɣa, dria*	I bought three calves, three
118	*dria as leɣome*	let’s say three
119	*dria musgarœ ebiɣa*	I bought three calves
120	*kosaras bal eχo*	I also have chicken
121	*eh.. me ta da, ta muskara omo ɣarðelja dero*	with them, I look after the calves like after children
122	*me do biberoni fajiza ta*	I feed them with the feeding bottle
123	*jane omorfo šu anda omorfo jašanti eχo*	good, at the moment I have a good life
124	*o havas temiz i*	the air is clean
125	*to saluχi m eχo*	I am healthy
126	*χastas utš ime*	I am not sick
127	*iladži u kullanjevo*	I don't use medicine
128	*avudžega do hava buðenjega u boris ne vriškis*	this air you cannot find anywhere else
129	*alon d arajevume*	what else are we looking for
129	*hatši tše haða*	here and there
129	*jok su istanboli*	(this) does not exist in Istanbul
129	*jok sin antalia*	not in Antalya
129	*jok sin bursa*	not in Bursa
130	*itšies t arajevova*	what do I look for there
130	*havudies dženneti en*	here is a paradise
131	*jani havudes mono tiki en ama havu do jesiluχi, havu do hava*	well, here it is a bit steep but this verdure, this air
131	*ta už enga do nero*	I did not bring the water there?
132	*buθenjega boris ne vriškis a*	you can find this nowhere else
133	*jane eɣo etši bošlis ime*	I am committed to this
134	*bu havaja boslijum*	I am committed to this air
135	*haða so nero boslijum*	I am committed to the water here
136	*haða so ješiluχi boslijum*	I am committed to the green here
137	*estedejim zaman pe püknigi m efteɣo*	when I want I make a picknick

138	*pao so raši*	I go to the mountain
139	*ebeɣo tše baɣo ena demligi*	I take a tea pot and go
140	*afteme ta ksila*	I light the firewood
141	*demlejevo do tšajim*	I brew my tea
142	*bino tše erχume*	I drink and I return
143	*alo nde n efteɣo jane na paɣo ta sahile*	what else do I do, well, I go to the shore
144	*emenan ndona na ðiɣune*	what do they give to me
145	*i antalja emenan ndoχna na ði*	what does Antalya give me
146	*bešejeva en enan denizi*	there is a sea
146	*aðadžega ba eχo eɣo botamin*	here I have a valley
147	*ado sonim eskiden göl ebiname so bodami*	? we made a lake in earlier times
148	*ekoftam do bodami*	we cleared the valley
149	*ebinam etši göle*	we made a lake there
150	*tš ebejnam edži so gölinbema*	and we went there swimming
151	*i aðadžega ba efdjes do denizi din göli ba ftdjes*	you also make the sea here, you also make the lake
152	*jane habaladžega to panimo eɣo utš eɣabo*	I do not want to leave from here
153	*havudedžes dženneti en*	this is a paradise
154	*ne haudžega eɣo bundan sora avudžega utš afine dže baɣo bu jašdan sora*	yes, here I, later, I don't go and leave it here, later in life
155	*havudžega der da ida*	here, look the things
156	*ta mila der laɣa gradune*	the apples, look, how they hang down
157	*da godšimbela der laɣa gradune*	the plums, look, how they hang down
158	*ta mejveðes eχune*	they have fruit
159	*ta χorafœ ferune*	the fields bring
160	*to jaralmasi m, ti fasulija m efteɣo*	I make my potatoes, my beans
161	*jane, de na leɣo atšino en*	what will I say, this is
162	*jane habaladžega obi bai kalo utš efte*	well, the one who goes from here does not do it well
163	*jane aboro efde*	he does it bad
164	*mono tše para na ešis*	if you only will have a bit money
165	*saluχe ba an ešis*	if you also have health,
165	*aðaga tibu tšališevis do kendis teries*	you work something here, you maintain yourself
166	*emeklis ba na inese na stetšes aðatšeka*	when you will also retire you will stay here
167	*hane aðio para pa ama as leɣo se enan to šehiri alo masrafli en*	well, even without money, but let me tell you one thing, the city is more expensive
168	*i šeher kalo fazla masrafli eftes*	in the city you spend more money
169	*tšingi her g~~u~~n sin džebi so dž~~u~~zdani s uraševis*	because every day you deal with your wallet
169	*na bas so bakali*	you will go to the shop
170	*aðadžega jog*	here there is no such thing
171	*aðadžega na jüz lira valun sin džebi s ela*	here when you put hundred lira in your wallet, come
172	*pan med edšino glošgese obize bas inde*	go with hundred lira, you return back with it?
173	*ne, alos i dibo n erodas me jane deušuk konulardan*	yes, will you ask me something else from varied topics
174	*eroda me ne*	ask me, yes